

附錄五 國際交換說明

書目如需進行國際交換，需同時進行字碼、拼音及機讀格式的轉換，其中，機讀格式與拼音有直接的關連。MARC 21 書目中若有中文字碼，則除了需於欄位 066 著錄中日韓字型字碼代號（見對照表 0XX 段相關說明）外，拼音及 MARC 欄位需併同轉換處理。

轉換方式以 MARC 21 中欄位 880 之範例為依據，將中文字型轉入欄位 880，原欄位以拼音字母呈現。但某些特定用語或固定詞彙可不採拼音而直接對照轉換。

一、MARC 21 欄位 880

將資料中的原中文字型轉入 880，轉入的方法為：

- (1) 指標如原欄位對應後的指標
- (2) 以\$6 接對應後的欄位，以「-」引出一連接序號
- (3) 接一「/」，之後接字型代碼（如「\$1」，表示中日韓字型）
- (4) 後接對應後之分欄及原字型資料

二、原欄位之拼音

1. 將原字形轉為拼音字母（建議依據 ISO 7098），並轉入應對應之一般欄位，轉入的方法為：
 - (1) 指標如對應後的指標
 - (2) 以\$6 接「880」，並以「-」引出與上述 880 中該欄位對應的連接序號
 - (3) 後接對應後之分欄及拼音字母
2. 需留意中文字轉換為拼音後有一字多音（破音字）的情況，為使拼音符合原字義，建議轉換系統中建立破音詞庫，轉換拼音時參照破音詞庫修改為正確字音。
3. 轉換後關於拼音字母大小寫、空格、標點等，可另以程式做進一步調整。

三、於 MARC 21 中轉換拼音範例

1. 245 1 ʘ \$6880-01\$aMu yang ren ling dao
880 1 ʘ \$6245-01/\$1\$a 牧羊人領導
2. 100 1 ʘ \$6880-01\$aBa, Jin,\$d1904-2005.
245 1 ʘ \$6880-02\$aBa Jin zi shu /\$cLi Hui zhu bian
260 ʘ ʘ \$6880-03\$aZhengzhou Shi :\$bDa xiang chu ban she,\$c2002.
880 1 ʘ \$6100-01/\$1\$a 巴金,\$d1904-2005.
880 1 ʘ \$6245-02/\$1\$a 巴金自述 /\$c 李輝主編
880 ʘ ʘ \$6260-03/\$1\$a 鄭州市:\$b 大象出版社,\$c2002

四、特定用語轉換

1. CMARC3 欄位 215 \$a 特定用語中英對照：

中文	單數英文	複數英文
面	p.	p.
冊	v.	v.
葉	leaf	leaves

* 轉為單數或複數英文，由程式檢查\$a 與該中文字之間的數字，若為「1」（數字），則其後的中文轉為單數英文，若非「1」（數字），則其後的中文轉為複數英文

2. CMARC3 欄位 215 \$d 特定用語中英對照：

中文	英文
公分	cm.
吋	in.
米厘	mm.

**215 \$a \$d 特定用語與其之前的阿拉伯數字之間，需加「ℵ」。如：315ℵp.
25ℵcm. 215ℵleaves

3. CMARC3 欄位 320 特定用語中英對照：

中文	英文
含索引	Includes index
含參考書目及索引	Includes bibliographical references and index
參考書目:ℵ面（冒號為全形或半形）	Bibliography: ℵp.ℵ （冒號為半形）
參考書目:面（冒號為全形或半形）	Bibliography: ℵp.ℵ （冒號為半形）
參考書目:ℵ頁（冒號為全形或半形）	Bibliography: ℵleafℵ （冒號為半形）
參考書目:頁（冒號為全形或半形）	Bibliography: ℵleafℵ （冒號為半形）

** 上述各項情況，每個欄位最後除了為”.”、”)”、”-”、”]”外，其餘均自動加 ”.”

附錄

五、學位論文相關欄位特定用語轉換

1. CMARC3 欄位 314 \$a 特定用語中英對照

中文	英文
指導教授	Advisor

2. CMARC3 欄位 328 \$a 特定用語中英對照

中文	英文
碩士論文	Thesis (M.A.)
博士論文	Thesis (Ph.D.)